

CONCEPTUALISATION DU SUBJONCTIF PRÉSENT PAR LES ÉTUDIANTS UKRAINIENS EN CLASSE DE GRAMMAIRE PRATIQUE DU FRANÇAIS

Diana Rusnak

Candidat en sciences pédagogiques, Maîtresse de conférences,
l'Université nationale Yuriy Fedkovich de Tchernivtsi, Ukraine
e-mail: dianarousnak@gmail.com, orcid.org/0000-0002-3057-1547

Résumé

Comment développer une conscience bi/plurilingue en classe de grammaire du français ? Quels contenus d'apprentissage et activités de grammaire mettre en place ? Cet article met en valeur la conceptualisation grammaticale comme moyen efficace du développement de la conscience bi/plurilingue chez les étudiants ukrainiens en classe de grammaire du français. Le groupe cible sont des futurs traducteurs du français vers l'ukrainien qui apprennent le français comme langue de spécialité. Le matériel de recherche sont des documents publicitaires présentant un contexte socioculturel réel pour le fonctionnement des points de langue. Dans l'article est décrite la démarche de conceptualisation du subjonctif présent dans la subordonnée relative. Sont proposées des pistes d'exploitation didactique de documents authentiques (sur le corpus de la publicité française) comme déclencheur d'exercices de conceptualisation, de systématisation et d'appropriation du subjonctif présent dans la relative. La recherche est réalisée dans le cadre de l'approche communicative et actionnelle de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères ainsi que de l'approche cognitive de l'enseignement de la grammaire.

Mots-clés: la conscience bi/plurilingue, l'approche communicative et actionnelle, l'approche cognitive, la publicité française, le français langue de spécialité.

DOI <https://doi.org/10.23856/7316>

1. Introduction

L'objectif majeur de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères dans les facultés de langue en Ukraine, y compris le français langue de spécialité (FLS), est de faire acquérir aux étudiants une compétence de communication qui est vue comme une capacité de communiquer en utilisant le système linguistique dans un contexte social (Hymes). D'où la nécessité de maîtriser le système linguistique afin de l'utiliser dans des situations de communication diverses (Besse et Porquier 1991 ; Cuq 1996).

D'un point de vue cognitif, tout apprenant d'une langue étrangère développe ce qui est convenu d'appeler « une conscience linguistique », expression qui renvoie à une notion multiforme (Alvarez-Perez 1988 ; Lagarde 2022 ; Tremblay 2022). Pour certains linguistes, la conscience linguistique fait référence à une « capacité du sujet parlant, qui a intériorisé la grammaire spécifique d'une langue, de formuler sur les énoncés émis dans cette langue des jugements de grammaticalité, de synonymie ou de paraphrase » (Dubois et al. 1973 : 468). Pour d'autres, c'est « une forme d'awareness, voire de stratégies métacognitives qui permettent à l'acteur social de prendre connaissance et de garder contrôle de ses modes spontanés de gestion des tâches et notamment de leur dimension langagière » (Coste, Moore, Zarate 2009 : 11).

Etant donné qu'en classe de langue étrangère l'acquisition des connaissances linguistiques de la langue cible (L2) se basent sur celles de la langue maternelle (L1), il s'agit plutôt du développement d'une conscience bilingue ou plurilingue (Coste et al. 2009 ; Montagne-Macaire 2008) où peuvent coexister deux ou plusieurs systèmes linguistiques différents de sorte que l'étudiant est capable de passer d'un code linguistique à l'autre selon la situation.

Or, dans l'enseignement de la grammaire aux étudiants ukrainiens en FLS surgissent plusieurs questions. Plus précisément, comment faire coexister dans la conscience des étudiants deux systèmes linguistiques différents (celui du français étant une langue romane et celui de l'ukrainien étant une langue slave) ? Quelles activités mettre en place pour développer la conscience bi/plurilingue en classe de grammaire ? Quels contenus d'apprentissage choisir pour illustrer le mieux possible le fonctionnement des points de grammaire (PG) dans le contexte langagier ? etc.

Parmi les différentes modalités de l'enseignement grammatical (Beacco 2023 :18), notre intérêt particulier s'est porté plus particulièrement sur les exercices de conceptualisation (Besse, Porquier 1991; Genevay 1996, Portine 2018) qui, à partir d'un travail d'observation et de réflexion métalinguistique guidées, mènent à la compréhension consciente du fonctionnement des PG abordés.

Notre groupe cible sont les étudiants en FLS : des futurs traducteurs du français vers l'ukrainien pour qui le français sera non seulement une langue de communication interculturelle mais aussi c'est la langue de leur futur métier.

Les manuels de grammaire destinés aux étudiants de FLS sont en priorité des outils originaux (des auteurs français) qui décrivent les règles en langue française sans prendre en compte la langue maternelle des apprenants. De plus, le travail d'entraînement se fait sur des exercices isolés, souvent décontextualisés ce qui empêche le développement des savoir-faire de grammaire transférables dans des situations de communication variées. C'est pourquoi les enseignants sont obligés de proposer en classe de grammaire des activités supplémentaires ou même de concevoir leurs propres dossiers d'apprentissage.

Pour notre part, nous optons pour l'utilisation de documents authentiques (affiches publicitaires, dessins humoristiques, bandes dessinées, courts métrages, spots publicitaires etc.) servant de contexte « naturel » à l'apprentissage des langues et du modèle de communication avec un locuteur natif. En effet, les documents authentiques mettent en place une composante thématique de la situation de communication et présentent le fonctionnement des PG dans des situations de communication de la vie réelle (Rousnak, Matveeva 2024).

Ainsi, l'**objectif** du présent travail est de réfléchir sur la problématique du développement de la conscience plurilingue en classe de grammaire du FLS sur la base de la langue ukrainienne comme L1. D'abord, nous décrirons les avantages de la conceptualisation grammaticale en tant que moyen de développement de la conscience plurilingue des apprenants ukrainiens. Ensuite, en nous appuyant sur un corpus constitué de documents publicitaires présentant un contexte socioculturel réel pour le fonctionnement des points de langue, nous présenterons des pistes d'exploitation didactique du matériel d'apprentissage sélectionné visant la compréhension consciente du fonctionnement et des valeurs du *Subjonctif présent dans la relative* ainsi que son utilisation dans l'activité langagière.

Le présent travail est réalisé dans le cadre de l'approche communicative et actionnelle de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères en général, et de l'approche cognitive de l'enseignement de la grammaire en particulier. Le corpus de recherche pour les activités d'observation et de repérage des PG est constitué de spots et affiches publicitaires dont l'accès est libre sur Internet.

2. Conceptualisation grammaticale en tant que moyen de développement de la conscience plurilingue chez les étudiants ukrainiens

Parmi les différentes modalités de l'enseignement grammatical (Beacco 2023 :18), notre intérêt particulier porte sur les exercices de conceptualisation (Besse, Porquier 1991; Genevay 1996, Portine 2018) qui, à partir d'un travail d'observation et de réflexion métalinguistique guidées, mènent à la compréhension consciente du fonctionnement des PG abordés.

Etant donné que l'objectif de la conceptualisation grammaticale est de faire comprendre aux apprenants les fonctions et le sens des formes grammaticales dans le langage, l'enseignement part du sens vers la forme où les PG sont perçus comme « des moyens d'expression du sens » (Charaudeau 1992). Cette stratégie d'enseignement correspond à l'approche inductive : *repérage des formes à étudier dans des situations de communication ; découverte et compréhension des règles de leur fonctionnement ; application des règles* dans les exercices et activités de grammaire. La particularité saillante de la conceptualisation est que les règles ne sont pas données toutes faites, les étudiants ont à émettre des hypothèses sur l'utilisation et /ou la formation de la structure grammaticale en question, puis vérifier leurs hypothèses à l'aide d'autres exemples (sous guidage du professeur) et, finalement, formuler des lois ou des règles avec leurs propres mots, sans utiliser la terminologie grammaticale (Besse, Porquier 1991 ; Chartrand 2016 ; Genevay 1996).

Compte tenu de l'idée principale de cette stratégie que les règles à découvrir doivent être formulées dans une langue compréhensible par tous / toutes, en classe de FLS, on a recours à la langue ukrainienne dans le processus de la découverte et de la formulation des règles. De plus, dans une perspective contrastive, on met à profil les ressemblances et les différences des deux langues : langue source (L1) et langue cible (L2), on propose des exercices de traduction dans le but de mettre en évidence ces ressemblances ou différences.

Ainsi, la conceptualisation des PG en classe de grammaire peut être divisée en quelques étapes :

1. *Observation du corpus, repérage des PG dans les situations de communication, traduction en langue ukrainienne ;*
2. *Emission des hypothèses par les apprenants en langue ukrainienne sur le fonctionnement/ ou la formation du PG ;*
3. *Vérification des hypothèses sur d'autres exemples (guidée par le professeur) ;*
4. *Formulation des règles par les apprenants dans leurs propres mots en langue ukrainienne, en comparant, entre autres, le PG en question avec celui de l'ukrainien afin d'identifier leurs ressemblances ou différences.*

Aux étapes suivantes de l'enseignement/apprentissage de la grammaire (*Systématisation et Appropriation*), les règles découvertes seront mises en application via différentes activités parmi lesquelles des exercices de transformation, de traduction des phrases de la L1 en L2, des tâches avec contrainte de rédaction de textes visant l'emploi du PG dans le langage etc.

Ainsi, la stratégie décrite de conceptualisation grammaticale contribuera non seulement à la compréhension consciente du fonctionnement de PG de la langue française dans l'expression orale/écrite, mais aussi au développement de la conscience plurilingue des étudiants par l'analyse contrastive des PG de la langue cible et de la langue source ainsi que par des exercices de traduction de L1 en L2 et vice versa.

3. Problématique de l'acquisition du mode verbal *Subjonctif* par les étudiants ukrainiens

Il est à noter que le système verbal français se diffère beaucoup de celui ukrainien (Chinkarouk, 1996). En ce qui concerne les modes verbaux personnels, en français on en distingue quatre (*l'indicatif, l'impératif, le conditionnel et le subjonctif*) tandis qu'en ukrainien il n'y en a que trois ((*дієсний спосіб/ diisnyi sposib/ (l'indicatif), наказовий спосіб / nakazovyi sposib/ (l'impératif)* et *умовний спосіб/ umovnyi sposib/ (le conditionnel)*) (Avramenko, Tyshchenko 2024 : 77).

Pour les étudiants ukrainiens le mode verbal *le subjonctif* pose un problème dans l'enseignement / apprentissage parce qu'il ne possède pas de concept correspondant dans la grammaire de L1. Par conséquent, outre la difficulté de nature morphologique (paradigme du verbe), il existe également une difficulté à former dans l'esprit des étudiants un concept grammatical qui n'est pas typique de la langue ukrainienne.

Dans le Tableau 1 nous avons fait une analyse contrastive des modes verbaux du français et de l'ukrainien au sujet du *subjonctif présent et passé*.

Tableau 1

Comparaison du *subjonctif* avec les modes correspondantes de la langue ukrainienne

Rapports temporels	Le français	L'ukrainien
Simultanéité	- Subjonctif Présent a) – Je veux qu'il vive. b) – Il regrette que vous fassiez des erreurs.	- Умовний спосіб / Umovnyi sposib a) – Я хочу, щоб він жив. /Ya khochu, shchob vin zhyv. - Дійсний спосіб теперешній час / Diisnyi sposib teperishnii chas. b) – Йому шкода, що ви робите помилки. /Yomu shkola, shcho vy robyte pomylky.
Postériorité	- Subjonctif présent – Je ne pense pas qu'il vienne demain.	Дійсний спосіб майбутній час / Diisnyi sposib maibutnii chas – Я не думаю, що він прийде завтра. / Ya ne dumaiu, shcho vin pryide zavtra.
Antériorité	- Subjonctif passé – Je suis content qu'ils soient venus.	- Дійсний спосіб минулий час. Diisnyi sposib mynulyi chas – Я радий, що вони прийшли. / Ya radyi, sho vony pryishly

Alors, comme le montre ce tableau, le subjonctif présent peut se traduire en ukrainien soit par *умовним способом* (Я хочу, **щоб він жив**. Ya khochu, **shchob vin zhyv**.) soit par *дійсним способом* (Йому шкода, **що ви робите** помилки. Yomu shkola, **shcho vy robyte** pomylky.; Я не думаю, **що він прийде** завтра. Ya ne dumaiu, **shcho vin pryide** zavtra.; Я радий, **що вони прийшли**. Ya radyi, **sho vony pryishly**)

Comme nous avons déjà signalé, les livres de grammaire destinés aux étudiants en FLS sont en priorité en français (Grégoire, Thiénevez 2002 ; Miquel 2007; Samoïlova, Komirna 2005) et ne tiennent pas compte de la L1 des apprenant-e-s ce qui peut être une gêne pour la conceptualisation efficace des PG. De plus, les activités de grammaire sont constituées de phrases isolées hors contexte langagier. Cela permet évidemment de travailler sur les formes

grammaticales, mais pour faire utiliser ces formes aux apprenants dans l'activité langagière des exercices supplémentaires sont nécessaires.

4. Etude de cas de la conceptualisation grammaticale du Subjonctif présent dans la relative

L'enseignement du *subjonctif* est prévu dans le programme de 2^{ème} année d'études, au cours du 4^{ème} semestre quand les étudiants sont sur le point d'atteindre le niveau B2 en français selon le CECR. L'enseignement de ce mode verbal au niveau B2 comprend l'acquisition des formes morphologiques du *subjonctif présent* et *passé* ainsi que leur emploi dans les subordonnées complétives, relatives et circonstancielles.

4.1. Etat des lieux de l'enseignement du *subjonctif* dans des manuels et méthodes de français

La plupart des manuels ou méthodes de français (*Edito*, *Alter ego*, *Grammaire progressive du Français*, *Grammaire en dialogues* etc.) étudient la formation du *subjonctif présent* et du *subjonctif passé* et leur emploi dans les subordonnées complétives et circonstancielles. Rares sont les manuels de grammaire pratique ou méthodes de français du niveau B2 qui décrivent les règles d'emploi du *subjonctif* dans la subordonnée relative. Par exemple, dans la *Grammaire progressive du Français «Niveau perfectionnement»* (Grégoire, Kostucki 2012) on trouve une explication d'une page suivie de quelques exercices formels. On y constate que :

« Lorsque les faits introduits par la subordonnée relative sont réels, on emploie l'indicatif. Lorsqu'ils ne sont que possibles, souhaités, rares ou uniques, on emploie le subjonctif » (Grégoire, Kostucki 2012 : 182).

En revanche, dans la *Compréhension orale niveau 3* (Barfety, Beaujourn 2005), on présente deux leçons dont les dialogues permettent de contextualiser l'emploi du *subjonctif* dans les relatives suivies d'une très courte description métalinguistique dans la rubrique « Outils » :

«Le **subjonctif** dans les propositions subordonnées relatives (1) :

Le subjonctif dans les propositions subordonnées relatives est utilisé pour exprimer un souhait:

Je cherche une voiture qui soit économique. = Je cherche une voiture. Je voudrais qu'elle soit économique.

On utilise le subjonctif après les verbes qui peuvent introduire une idée de souhait: vouloir, désirer, souhaiter, avoir envie, demander, chercher, préférer, etc.» (Barfety, Beaujourn 2005 :13).

Dans la leçon suivante, il y a la suite :

«Le **subjonctif** dans les propositions subordonnées relatives (2):

On utilise le subjonctif dans les propositions subordonnées relatives quand le nom remplacé par le pronom relatif est accompagné d'un superlatif (le plus / le moins) ou des mots: le seul, l'unique, le premier, l dernier, etc.

C'est l'homme le plus intelligent que je connaisse, le seul qui soit capable de répondre à toutes mes questions» (Barfety, Beaujourn 2005 :15).

Mais puisque l'objectif de cette méthode est de faire travailler la compréhension orale, il n'y a pas d'exercices et activités de grammaire permettant de systématiser ce PG.

4.2. Conceptualisation grammaticale de l'emploi du *subjonctif présent* dans la relative après un antécédent indéfini

Afin de faire comprendre aux étudiants les fonctions et les valeurs du *subjonctif* dans la relative, nous avons élaboré des exercices de conceptualisation, systématisation et

appropriation à la base de documents authentiques (publicités iconiques et vidéo) présentant un contexte naturel pour le fonctionnement des PG. Notre dossier pédagogique de l'emploi du *Subjonctif dans la relative* prend en compte les descriptions des règles du fonctionnement et des valeurs du *subjonctif* en français (Soutet 2000) et est constitué de deux fiches pédagogiques : 1) l'emploi du *subjonctif présent dans la relative* après un antécédent indéfini et 2) l'emploi du *subjonctif présent* et du *subjonctif passé dans la relative* après un antécédent exprimé par un adjectif d'appréciation ou d'un superlatif. Dans le cadre de notre article, présentons le cas de la conceptualisation de l'emploi du *subjonctif présent dans la relative* après un antécédent indéfini.

Notre fiche pédagogique qui est au format de la google forme (https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc29QGu15qbAdc49OgknjEU_LV4AV-fMrxgimcrxAnIyyGgw/view-form) est divisée en trois parties : I. *Découverte* ; II. *Systématisation* ; III. *Appropriation*. La conceptualisation grammaticale constitue la première étape (*Découverte*) qui est divisée, à son tour, en trois sous-étapes.

4.2.1. Découverte (1)

A la sous-étape *1.1. Découverte*, nous proposons aux étudiants d'observer la publicité présentant un lave-vaisselle de la marque Electrolux, de lire le texte de la publicité et d'y repérer les verbes à l'indicatif et au subjonctif dans la subordonnée relative, puis de choisir une traduction en ukrainien convenable pour chaque phrase (*Activités 1-7*). Après cela, ils/elles sont invités à faire des hypothèses sur le fonctionnement de l'indicatif et du subjonctif dans la relative (*Activité 8*).

Les activités de cette sous-étape sont proposées ici en forme de questions à choix unique (QCU) ou à choix alternatif (*mettre une croix dans la bonne case*) au cas où les étudiants travailleraient en autonomie. Mais au cas où le travail serait fait dans la classe sous le guidage du professeur, ces questions peuvent être discutées oralement sous forme questions – réponses :

Quel type de document est-ce ?

Quel est le produit présenté ?

Quels objets voyez-vous sur la photo ?

Lisez le texte et repérez les phrases relatives. Notez-les et traduisez-les en ukrainien.

Quels modes verbaux sont employés dans ces subordonnées relatives ?

Choisissez la traduction la plus fidèle pour la phrase "Où vont ces fameuses chaussettes qui disparaissent ?"

Choisissez la traduction la plus fidèle pour la phrase "Peut-être, à la recherche d'un lave-linge ou sèche-linge qui prenne vraiment soin d'elle ?"

Quel sens exprime chaque phrase ?

Ainsi, à cette sous-étape les étudiants sont amenés à découvrir que dans les subordonnées relatives 1) "Où vont ces fameuses chaussettes **qui disparaissent**?" ou 2) «Une chaussette **qui disparaît**, ça vous est arrivé plus d'une fois!».», l'indicatif constate un fait certain et réel, tandis que dans la phrase 3) «Peut-être, à la recherche d'un lave-linge ou sèche-linge **qui prenne vraiment soin d'elle**?» le subjonctif exprime une idée de recherche avec un résultat incertain (on ne sait pas si un tel lave-linge ou un sèche-linge existe réellement). De plus, ces phrases doivent être traduites en ukrainien différemment : la première et la deuxième phrases par *дійсним способом diisnym sposobom* (l'indicatif) : 1) «Куди відправляються ці знамениті шкарпетки, **що зникають** ? Kudy vidpravliaiutsia tsi znamenyti shkarpetky, **shcho znykaiut** ? » ou 2) «Шкарпетка, **що зникає**, з вами таке траплялось не раз ! Shkarpetka, **shcho znykaie**, z vamy take traplialos ne raz !») et la troisième – par умовним способом умовним способом (le conditionnel) : 3) «Можливо, на пошуки пральної або сушильної

машини, *яка би дійсно піклувалась про неї ?* *Mozhlyvo, na poshuky pralnoi abo sushylnoi mashyny, yaka by diisno pikluvalas pro nei ? »*

4.2.2. Découverte (2)

A la sous-étape 1.2. *Découverte*, notre objectif est de faire vérifier les hypothèses faites sur le fonctionnement de l'*Indicatif* et du *subjonctif* dans la relative. Pour ce faire, nous proposons de visionner la vidéo *Le pull parfait* de la marque de vêtements *Asphalte*, de définir le contexte situationnel, puis de repérer dans le texte les modes des verbes employés dans les subordonnées relatives, de traduire les phrases cibles en ukrainien et d'en définir le sens exprimé.

Citons en exemple deux activités qui mettent en évidence les valeurs du *subjonctif* et de l'*indicatif* dans la relative après un antécédent indéfini :

Activité 2.4. Visionnez le début du spot (0.00 – 0. 18) et complétez le texte par les verbes entendus :

"Trouver un pull à moins de 100 euros qui à la fois chaud et beau, qui à la machine sans rétrécir, qui à 100% laine dont on la provenance, qui ne pas, qui ne pas, qui avec tout, tout le temps et facilement, c'est compliqué."

(Corrigé : Trouver un pull à moins de 100 euros **qui soit** à la fois chaud et beau, **qui passe** à la machine sans rétrécir, **qui soit** à 100% laine **dont on connaisse** la provenance, **qui ne bouloche pas**, **qui ne gratte pas**, **qui se porte** avec tout, tout le temps et facilement, c'est compliqué.")

Activité 2.6. Visionnez la fin du spot (2.11- 2.16) et complétez le texte par les verbes entendus :

" (...) on est superfier de pouvoir vous proposer un pull ultra quali que vous.....pouvoir garder des années, qui100% tracé et qui à 90 euros en précommande sur notre site".

(Corrigé : On est superfier de pouvoir vous proposer un pull ultra quali **que vous allez** pouvoir garder des années, **qui est**100% tracé et **qui est** à 90 euros en précommande sur notre site").

Une analyse contrastive de ces structures grammaticales montre qu'en ukrainien on emploie aussi deux modes différents : *дійсний спосіб* sert à constater un fait réel et *умовний спосіб* exprime un résultat incertain

Alors, à cette sous-étape, les étudiants sont de nouveau amenés à comprendre que le *présent du subjonctif* sert à exprimer une idée de recherche et un résultat incertain, tandis que le *présent de l'indicatif* marque un fait réel.

4.2.3. Découverte (3)

Les activités de la sous-étape 1.3. *Découverte* ont pour objectif de faire formuler les règles du fonctionnement du *subjonctif* dans la relative en s'appuyant sur les items étudiés aux sous-étapes précédentes ainsi que de compléter la règle par d'autres exemples.

Comme nous avons déjà mentionné, les activités de réflexion sont proposées ici sous forme de questions à choix unique (*QCU*) ou à choix alternatif (*Vrai / Faux*) au cas où les étudiants travailleraient en autonomie. Mais au cas où le travail serait fait dans la classe sous le guidage du professeur, les règles peuvent être formulées par les étudiants par leurs propres mots en français ou en ukrainien.

L'utilisation de la publicité d'un soin anti-âge d'Yves Rocher sert à contextualiser la structure grammaticale où le verbe de la principale exprime un désir et le *subjonctif* dans la subordonnée relative exprime un fait souhaité. En langue ukrainienne, le *subjonctif* dans ce cas-là est de nouveau traduit par *умовним способом*.

Finalement, à l'étape de *Découverte* les étudiants sont amenés à se rendre compte que lorsque le verbe de la principale exprime une idée de recherche ou un désir, le subjonctif dans la subordonnée relative après un antécédent indéfini sert à exprimer un résultat incertain ou un fait souhaité.

Aux étapes suivantes, nous proposons des activités et tâches qui permettent aux étudiants de mettre en application les règles découvertes dans des contextes variés. Par exemple, à l'étape de *Systématisation* les étudiants doivent réaliser des exercices de différents types : d'identification et de différenciation des PG ; de transformation des phrases ; de traduction des phrases de la L1 en L2 ce qui leur permet de s'exercer à analyser les valeurs du *subjonctif* dans la relative ainsi qu'à l'employer au niveau d'actes de parole (de phrases). A l'étape d'*Appropriation* sont proposées des tâches de production écrite : rédiger un texte publicitaire en suivant le canevas :

Tâche 1 : *Visionnez le spot proposé, repérez le produit présenté et ses qualités. Imaginez un autre texte pour la vidéo où le personnage exprime une idée de recherche ou un désir concernant le produit, la voix off présente le produit et vante ses qualités.*

Personnage:

Voix off:

Tâche 2 : *A votre choix, trouvez un produit (de santé / de beauté / alimentaire etc.) pour lequel vous imaginez une publicité sur le modèle donné :*

Personnage 1 exprime une idée de recherche ou un désir concernant le produit ; Personnage 2 présente le produit et vante ses qualités.

Les apprenants, lorsqu'ils/elles écrivent, sont appelés à faire particulièrement attention à l'utilisation du subjonctif ou de l'indicatif selon l'intention de communication. Par conséquent, une telle démarche permet de transférer les nouvelles connaissances grammaticales acquises par les étudiants dans l'activité langagière.

5. Conclusion

En guise de conclusion notons que, dans le contexte de l'enseignement de la grammaire du français aux étudiants ukrainiens, la prise en compte de la langue maternelle s'avère très judicieuse pour l'acquisition efficace des points de grammaire. Les exercices de conceptualisation sont destinés à aider les apprenants à comprendre non seulement le rôle et la place des catégories grammaticales dans le système linguistique de la langue française, mais également de comparer et d'analyser les similarités ou différences des fonctions et des valeurs des points de grammaire de la L2 et de la L1 ce qui peut assurer une acquisition solide des connaissances grammaticales en contribuant ainsi au développement de la conscience bi/plurilingue des étudiants.

Références

1. Alvarez-Pereyre, F. (1988). *La conscience linguistique : pourquoi, comment ? Les Français et leurs langues* (pp.291-302). Montpellier, France.
2. Beacco, J.-C. (2021). *Mais où sont passés les temps primitifs ?* in *Actes du colloque international : Les représentations métalinguistiques ordinaires et l'enseignement de la linguistique et de la grammaire (aux allophones)*. 11 – 12 mars. (pp. 13 -30). CY Cergy Paris Université. GreC 2021.
3. Besse, H., Porquier, R. (1991). *Grammaires et didactique des langues*. Hatier / Didier.
4. Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Hachette.

5. Charaudeau, P. *Les conditions de description et d'enseignement d'une Grammaire du sens.* [En ligne]. Consulté le 23 juin 2024. URL: <https://www.patrick-charaudeau.com/Les-conditions-de-description-et-d,117.html>
6. Chartrand, S. (2016.), *Mieux enseigner la grammaire. Pistes didactiques et activités pour la classe*, Montréal, Pearson – EPSI Éducation,
7. Chinkarouk, O. (1996). *Système verbal et aspect en ukrainien, en russe et en français : étude contrastive.* Thèse de doctorat. Consulté le 23 juin 2024. URL: <https://theses.fr/1996GRE39033>
8. Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues.* Conseil del'Europe.
9. Coste, D., Moore, D., Zarate G. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle.* Conseil de l'Europe, Strasbourg.
10. Cuq, J-P. (1996). *Une introduction à la didactique de la grammaire en FLE.* P. : Didier.
11. Dubois, J. (et al.). (1973). *Dictionnaire du linguiste.* Paris, Larousse.
12. Genevay, E. (1996). « S'il vous plaît... invente-moi une grammaire ! », dans *Pour un nouvel enseignement de la grammaire. Propositions didactiques* (pp. 53-84) sous la dir. de S.-G. Chartrand. Montréal : Logiques.
13. Lagarde, C. (2022) *Les conditions d'émergence d'une conscience bi/plurilinguistique.* [En ligne]. Consulté le 29 janvier 2024. URL : <https://journals.openedition.org/catalonia/1665> DOI: 10.4000/catalonia.1665.
14. Montagne-Macaire, D. (2008). *D'une didactique des langues à une didactique des plurilinguismes ? Réflexions pour la recherche.* Les Cahiers de l'Acedle, 5, numéro 1. [En ligne]. Consulté le 29 janvier 2024. URL <http://acedle.u-strasbg.fr>
15. Portine, H. (2018). *La conceptualisation grammaticale : entre grammaire artificielle et grammaire mentale.* *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 15-1 | 2018, mis en ligne le 02 janvier 2018, consulté le 03 juillet 2025. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/2662> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.2662>
16. Rousnak, D. A., Matveeva, O. O. (2024). *L'enseignement de la grammaire aux étudiant.e.s en français langue de spécialité par l'approche situationnelle.* (C. 219-222). (Chernihiv, January 30, 2024). *Research Europe.* URL : <https://researcheurope.org/wp-content/uploads/2024/02/re-30.01.24.pdf>
17. Soutet, O. (2000). *Le Subjonctif en français.* P. : Ophrys.
18. Tremblay, C. (2022). *La philosophie politique et l'éveil de la conscience linguistique. L'impératif plurilingue.* pp. 295-336. [En ligne]. Consulté le 30 janvier 2024. URL: <https://www.cairn.info/l-imperatif-plurilingue--9791035959371-page-295.htm>

Manuels et Méthodes

1. Avramenko, O. M., Tishchenko, Z. R. (2024). «Ukrainska mova» pidruchnyk dlia 7 klasu zakladiv zahalnoi serednoi osvity. Kyiv «Hramota». [Ukrainian Language: Textbook for Grade 7 of General Secondary Education Institutions. Kyiv: Gramota. [In Ukrainian]
2. Grégoire, M., Thiénevaz, O. (2002). *Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire.* CLE International.
3. Gregoire, M., Kostucki, A. (2012) *Grammaire progressive du français. Niveau perfectionnement.* CLE International.
4. Barfety, M., Beaujouin, P. (2005). *Compréhension orale. Niveau 3.* CLE International.
5. Miquel, C. (2007). *Grammaire en dialogues. Niveau 2.* CLE International.
6. Samoïlova, O., Komirna, E. (2005). *Cours pratique de la grammaire française.* Kyiv. Editions NNLU.